


 universität wien

Digitalisierung im Dolmetschprozess

Dr. Katia Iacono
Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien



Fachtagung INTERPRET 16.09.2023, Bern

 universität wien

Überblick

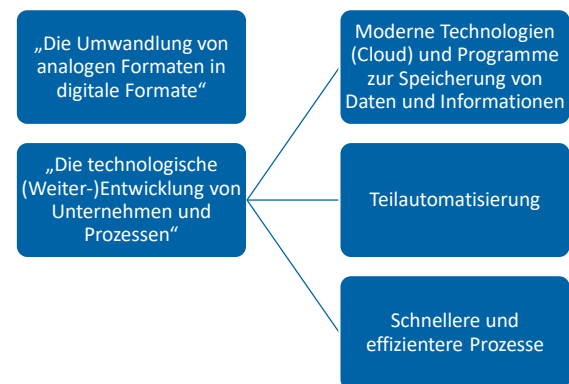
- Was ist Digitalisierung?
- Der Dolmetschprozess und seine Phasen
- Digitalisierung im Dolmetschprozess

16.09.2023 Digitalisierung im Dolmetschprozess Seite 2

Disclaimer

- Ich mache keine Werbung für Programme oder Produkte ;)
- Diese wurden auf der Basis der Literatur und der persönlichen Erfahrung ausgewählt

Was ist Digitalisierung?



Quelle: <https://it-service.network/it-lexikon/digitalisierung>

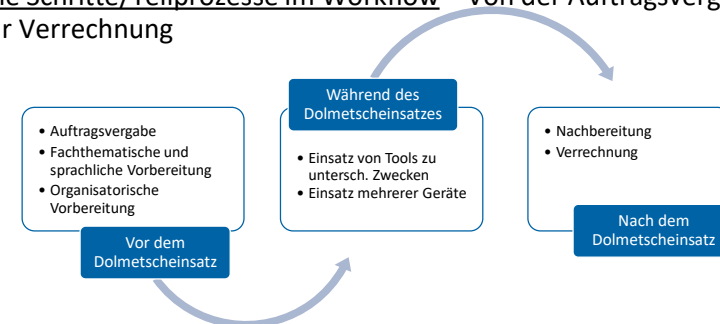
Was bedeutet die Digitalisierung für uns Dolmetschende?

- Mehr Chancen
- Mehr Effizienz
- Notwendigkeit, sich fortzubilden
- Selbstanalyse:
 - Was steigert meine Effizienz?
 - Was lohnt sich?
 - Was kann ich wirklich lernen und einsetzen?

Quelle: Fantinuoli 2019

Der Dolmetschprozess

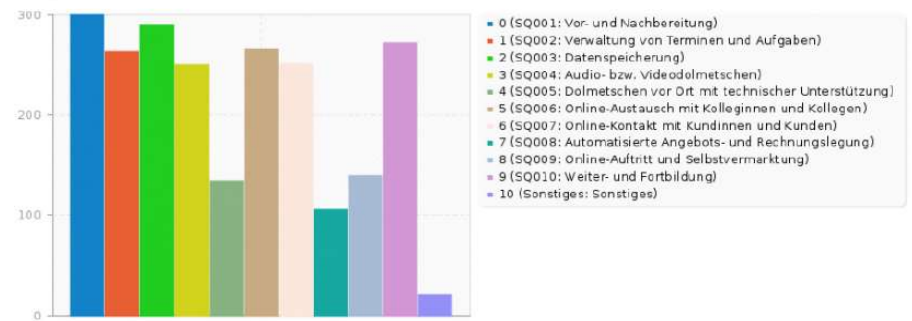
- Was im Kopf der Dolmetschenden geschieht
- Alle Schritte/Teilprozesse im Workflow – Von der Auftragsvergabe bis zur Verrechnung



Quellen: Albill-Mikasa 2019, Havelka/Iacono/Pöllabauer 2023

Digitalisierung im Dolmetschprozess

Nutzung digitaler Mittel



Quelle: Iacono/Havelka/Sinclair 2020 (N=356 aus AT, CH und DE)

Vor dem Dolmetscheinsatz: Auftragsvergabe

- **Arbeit mit Agenturen oder Vermittlungsstellen**
 - Meistens ist die Auftragsvergabe bereits digitalisiert und automatisiert:
 - Bestätigung per Klick
 - Eckdaten der Dolmetscheinsätze, weniger Papierkram
 - Nicht immer ist zum Schluss eine Honorarnote notwendig
 - Wie können wir trotzdem den Überblick über unsere Auftragslage behalten?

Vor dem Dolmetscheinsatz: Auftragsvergabe

- **Arbeit mit Direktkund:innen** (Personen oder Institutionen)
 - Meistens liegt eine mögliche Automatisierung in Ihrer Hand:
 - Ist eine Automatisierung notwendig? Bei welchen Schritten?
 - Eigene Situation und Kosten berücksichtigen
 - Wo ist eine Digitalisierung notwendig?
 - Daten der Kund:in (für Honorarnote/Kostenvoranschlag) und des Dolmetscheinsatzes
 - Auftragsmanagementsystem wie Excel oder andere Programme – z.B. <https://der-finanzwerker.de/> oder <https://lsp.expert/>
 - Kostenvoranschlag: Vorlagen oder spezifische Programme

Auftragsmanagement mit „Der Finanzwerker“

DER FINANZWERKER. Dokument erstellen.

Zur Übersicht >> Vorschau >> Speichern >>

Hier können wir das Angebot am richtigen Ort anbieten zu erstellen.

MODUS: Rechnung

Abzurechnende Leistungen 0,00 € (inkl. MwSt.) Rabatt 0,00%

Leistungsdatum 30 Zahlungsziel (in Tagen)

Artikelbezeichnung Anzahl Einheit MwSt. Einzelpreis (brutto) In den Lieferschein?

Kunde:

Anrede Name Straße / Hausnummer PLZ / Ort Adresszusatz Skonto (akt.) Skonto Zeitraum (in Tagen) Rechnungstyp Bruttorechnung Kundennummer Fortlaufende Rechnungsnummer Letzte Rechnungsnr. 6349 Neue Rechnungsnr. 6350 Rechnungstext

Kunden auswählen

Suche Name Vorname Kundennr.

Position hinzufügen Position löschen Angebot laden

Das Angebot kann hier geladen werden

Quelle: <https://der-finanzwerker.de/rechnungen/>

Auftragsmanagement mit „LSPexpert“

LSPexpert Jobs

2023 Q4 revenues + 61.000€

Outgoing jobs 1547,52 € Finished jobs 1525,76 € On hold jobs 105,28 €

WORKSPACE

Jobs Groups Clients Suppliers Quotes Expenses Purchase orders Reports

All In progress Finished Overdue

Name	Service/Quantity	Status	Client	Start date	Due date	Supplier(s)	Total
Today							
New MacBook Pro campaign	Translation job - 11 - 1500 Words	Finished	Apple	18/09/23 17:00			1225,76 €
This week							
Commercial flyer	Translation job - 11 - 1500 Words	On hold	Salesforce	20/09/23 16:00			105,28 €
2023 Q4 revenues	Translation job - 11 - 1500 Words	In progress	Google	20/09/23 17:00			91,04 €
Next week							
Annual Report	Translation job - 11 - 4.000 Words	On hold	Amazon	20/09/23 09:00			723,12 €
Strategy Q1	Translation job - 11 - 4.000 Words	On hold	Microsoft	20/09/23 16:00			723,36 €

John Smith

Quelle: <https://lsp.expert/features/project-management>

Vor dem Dolmetscheinsatz: fachthematische und sprachliche Vorbereitung

1. Suche nach Informationen zum Thema des Dolmetscheinsatzes
 - neben der „klassischen“ Internetsuche kann auch ChatGPT hilfreich sein
(Achtung: Keine sensiblen Daten eingeben!)

Vorbereitung mit ChatGPT

- Achtung: ChatGPT ist nicht allwissend und macht Fehler!
(z.B. duzt die Patientin den Arzt!)

KA Könntest du mir einen Dialog zwischen einer Patientin und Anästhesistin schreiben? Die Patientin wird eine künstliche Hüfte bekommen. In diesem Gespräch muss der Arzt sie über die Vollnarkose aufklären. Das Gespräch wird vom Arzt eröffnet, der ihr erklärt, wie die Vollnarkose funktioniert und welche Risiken und Komplikationen bestehen.

AI Arzt: Guten Tag, Frau Müller. Ich bin Dr. Schmidt, der Anästhesist, der für Ihre bevorstehende Hüftoperation verantwortlich ist. Wie geht es Ihnen heute?

Patientin: Guten Tag, Dr. Schmidt. Mir geht es soweit gut, danke. Ich bin jedoch ein wenig besorgt über die bevorstehende Operation und die Vollnarkose. Kannst du mir erklären, wie das funktioniert?

Arzt: Natürlich, Frau Müller. Ich verstehe, dass Sie sich Gedanken machen. Die Vollnarkose ist ein Verfahren, das wir verwenden, um Ihren Körper während der Operation in einen tiefen Schlaf zu versetzen, so dass Sie keine Schmerzen oder Unannehmlichkeiten verspüren. Dabei verwenden wir spezielle Medikamente, die Ihnen über eine intravenöse Infusion verabreicht werden.

<https://chat.openai.com>

Vor dem Dolmetscheinsatz: fachthematische und sprachliche Vorbereitung

2. Archivierung der Informationen, damit sie später wieder verwendet werden können (Effizienz!)
 - durchdachtes Ordnersystem am PC (thematisch, pro Kund:in, usw.)
 - Archivierung von Dateien in computer-assisted-interpreting (CAI) tools

Vor dem Dolmetscheinsatz: fachthematische und sprachliche Vorbereitung

3. Terminologie
 - Terminologiesuche
 - Datenbanken und Glossare (IATE)
 - In Google mit „Suchoperatoren“ wie filetype:pdf
 - Mit ChatGPT (aber aufpassen!)
 - Terminologieverwaltung (Archivierung) der Termini
 - Excel, Excel Sheets oder CAI-Tools (z.B. InterpretBank)
 - Bessere Darstellung mit einer guten Suchfunktion
 - Kollaborative Arbeitsmöglichkeiten

Quelle: Fantinuoli 2019

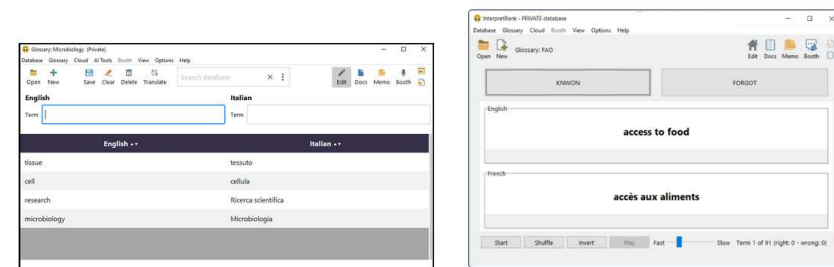
Vor dem Dolmetscheinsatz: fachthematische und sprachliche Vorbereitung

3. Terminologie

◦ Memorierung

- CAI-Tools (s. Folie 17): Flashcards zum Memorien
- Apps wie Anki (<https://apps.ankiweb.net/>), Quizlet (<https://quizlet.com/de>) oder Evernote Peek (<https://edshelf.com/tool/evernote-peek/>)

Terminologie mit InterpretBank



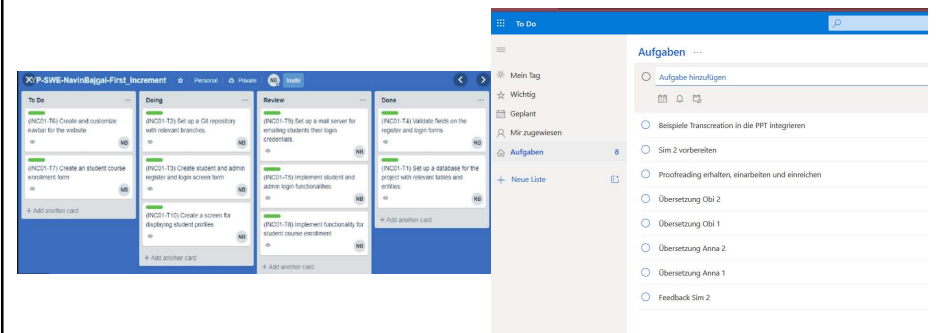
<https://www.interpretebank.com/site/index.html#features>

<https://www.interpretebank.com/site/docs/v2/docs-page.html#section-6>

Vor dem Dolmetscheinsatz: organisatorische Vorbereitung

1. Termine
 - Digitale Kalender (z.B. Google Calendar)
2. Verschiedene Tasks
 - Digitale To-Do-Listen (z.B. Trello, Google Keep, Microsoft to Do)
3. Geräte und Tools
 - z.B. beim Ferndolmetschen (Browser mit Suchfunktion, Terminologie, usw.)

Beispiele für To-Do-Listen



https://www.researchgate.net/figure/A-Trello-board-showing-the-visualization-of-the-tasks-that-are-planned-to-be-done-in-the_fig4_334726157

Quelle: <https://todo.microsoft.com/tasks/>

Während des Dolmetscheinsatzes: Tools beim Vor-Ort-Dolmetschen

- Tablet
 - zum Notieren mit digitalen Pen
 - zum Recherchieren
 - zum Nachschauen der eigenen Terminologie

Quellen: Goldsmith 2018, Orlando

Während des Dolmetscheinsatzes: Tools fürs Vor-Ort-Dolmetschen

- Dolmetschen mit Tablet ist noch immer sowohl in der Forschung als auch in der Praxis unterrepräsentiert.

Vorteile	Nachteile
Zugang zu Internet und eigenen Materialien	Akku und technische Abstürze
Scrollen und Zoomen	Gewicht
Umweltschonend	Vertraulichkeit (z.B. bei Gericht)
Professionalität	Zusatzstress

Quellen: Corpas 2018, Goldsmith 2018, Iacono/Havelka/Sinclair 2020

Verwendung von Tablets

Welche Ressourcen verwenden Sie in der Regel für Ihre Notationstechnik?

Antwort	Anzahl	Brutto-Prozentsatz
Notizblock + Stift (SQ001)	321	90.17%
iPad + Stylus (SQ002)	14	3.93%
SimCons Technik (z.B. Smartpen, Digital Pen, Notability/AudioNotiz App + iPad) (SQ003)	8	2.25%
Sonstiges <input type="button" value="Ansehen"/>	9	2.53%

Quelle: Iacono/Havelka/Sinclair 2020 (N=356 aus AT, CH und DE)

Während des Dolmetscheinsatzes: Tools fürs Ferndolmetschen

- Einsatz mehrerer Geräte beim Ferndolmetschen

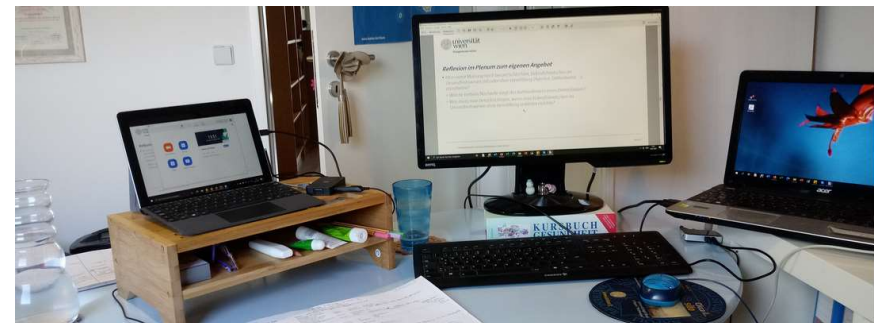


Foto: Katia Iacono©

Nach dem Dolmetscheinsatz:

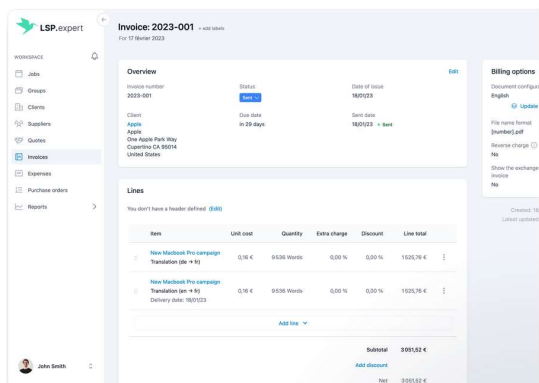
- Nachbereitung
 - Erworbenes Wissen (Inhalt und Termini) festhalten
 - Gleiche Tools wie für die Vorbereitung verwenden
 - Achtung auf Datenschutz!
- Verrechnung
 - Wie beim Auftragsmanagement: Welchen Grad der Automatisierung brauchen wir?
 - Vorlagen oder spezifische Programme (ähnlich wie für das Auftragsmanagement)

Eine Rechnung mit „Der Finanzwerker“

Rechnung Nr. 2018-6350					
Rechnungsdatum:	Fälligkeitsdatum:	Leistungsdatum:	Kundennummer:		
04.06.2018	04.07.2018	04.06.2018	K-11210		
Sehr geehrte Damen und Herren,					
vielen Dank für Ihren Auftrag! Wir haben gerne mit Ihnen zusammengearbeitet.					
Freundliche Grüße Musterfirma					
✉					
Pos	Beschreibung	Menge	Einheit	MwSt Einzelpreis	Gesamtpreis
1	Testprodukt	1	Stk.	19% 119,00 €	119,00 €
	Nettobetrag	100,00 €		Rechnungsbetrag	119,00 €
	MwSt 19%	19,00 €			
Bitte zahlen Sie die Rechnung bis zum oben angegebenen Fälligkeitsdatum.					

Quelle: <https://der-finanzwerker.de/rechnungen/>

Eine Rechnung „LSP.expert“



Invoice: 2023-001 add notes
For 17 March 2023

Overview

Invoice number	Status	Date of issue
2023-001	View	16/03/23

Client

Client	Due date	Due date
Apple One Apple Park Way Cupertino CA 95014 United States	In 30 days	16/03/23 <small>view</small>

Billing options

Document config	English
File name format	Invoice.pdf
Invoice charge	No
Show the exchange rates	No

Lines

You don't have a header defined. (BIB)

Item	Unit cost	Quantity	Extra charge	Discount	Line total
New MacBook Pro campaign Translation (de = fr)	0,16 €	9530 Words	0,00 %	0,00 %	1525,76 €
New MacBook Pro campaign Translation (en = fr) Delivery date: 16/03/23	0,16 €	9530 Words	0,00 %	0,00 %	1525,76 €

Subtotal 3051,52 €
Add discount
Net 3051,52 €

Quelle: <https://lsp.expert/features/invoicing>

Danke für Ihre Aufmerksamkeit!

katia.iacono@univie.ac.at

Zentrum für Translationswissenschaft

Universität Wien

Kolingasse 14-16, 4.38

A-1090 Wien

Vienna Interpreting Research Group

<https://viennainterpreting.univie.ac.at/>

Weitere Lesetipps

- De Rioja, Lourdes: <https://www.lourdesderioja.com/researchmedi/>
- Glossar Medizin: https://www.sprechzimmer.ch/Ratgeber/Medizinisches_Glossar/
- Glossar Asyl: <https://www.migesplus.ch/publikationen/asyllexikon>
- Goldsmith, Joshua: https://www.google.com/search?q=tablet+interpreting&client=firefox-b-d&ei=KxyxZOPNFpiOxc8P0se50Ag&start=10&sa=N&ved=2ahUKewijj9Pg942AAxUYR_EDHdJjDooQ8tMDegQIAxAE&biw=1366&bih=643&dpr=1#fpstate=ive&vld=cid:62d85ed9,vid:mJZrAJkqPyc
- IATE: <https://iate.europa.eu/home>
- Knowledge Centre of Interpretation: <https://knowledge-centre-interpretation.education.ec.europa.eu/en/technology-interpreter-training#tabletsininterpretertraining>
- Vergleich Finanzwerker – LSP.expert: http://www.universitas.org/wp-content/uploads/Universitas_319_web.pdf
- Websuche optimieren: <https://support.google.com/websearch/answer/2466433?hl=de>

Apps und Tools

- <https://der-finanzwerker.de/>
- <https://lsp.expert/>
- <https://apps.ankiweb.net/>
- <https://quizlet.com/de>
- <https://edshelf.com/tool/evernote-peek/>
- <https://todo.microsoft.com/tasks/>
- <https://trello.com/>
- <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.wacom.bamboopapertab&hl=it&gl=US>
- <https://chat.openai.com>
- <https://interpretbank.com/site/>
- <https://interpretershelp.com/>

Literatur

- Albl-Mikasa, Michaela (2013) Developing and Cultivating Expert Interpreter Competence. *The Interpreters' Newsletter*, 18, 17-34.
- Corpas, Pastor (2018). Tools for Interpreters: the Challenges that Lie Ahead. *Current Trends in Translation and Teaching and Learning E 5*, 157-182.
- Fantinuoli, Claudio (2019). The Technological Turn in Interpreting: The Challenges That Lie Ahead. In Baur W., Mayer F. (Hsg.). *Proceedings of the Conference Übersetzen und Dolmetschen 4.0.—Neue Wege im digitalen Zeitalter*. BDÜ Fachverlag, 334-354 <https://www.staff.uni-mainz.de/fantinuoli/download/publications/The%20technological%20turn%20in%20interpreting%20-%20the%20challenges%20that%20lie%20ahead.pdf>
- Havelka, Ivana/Iacono, Katia/Pöllabauer, Sonja (2023). Konsekutives Ferndolmetschen: Audio- und Videodolmetschen am Beispiel des Asylwesens. In UNHCR Österreich (eds.). *Trainingshandbuch für DolmetscherInnen im Asylverfahren*. 2. überarbeitete Auflage. Wien: UNHCR Österreich.
- Goldsmith, Joshua (2018). Tablet interpreting: Consecutive interpreting 2.0. *Translation and Interpreting Studies*, 13:3, 342-365
- Guo, Meng/Han/Lili, Teixeira Anacleto, Marta (2023). Computer-Assisted Interpreting Tools: Status Quo and Future Trends. *Theory and Practice in Language Studies*, 13:1, 89-99.
- Iacono, Katia/Havelka, Ivana/Sinclair, Katerina (2021). *Working Paper – Digitalisierung und deren Auswirkungen auf Dolmetscherinnen und Dolmetscher. Ergebnisse der Umfrage zum Audio- und Videodolmetschen.* <https://phaidra.univie.ac.at/o:1236575>
- Prandi, Bianca (2020). The use of CAI tools in interpreter training: where are we now and where do we go from here? *InTRAlinea, Special Issue: Technology in Interpreter Education and Practice.* <http://www.intraline.org/specials/article/2512>